II. Intima Jesu (XIII-XXI). — 1° (b^{2}). *Jesus vivens in membris (XV).*

δίδωμι ὑμῖν· οὐ καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν, ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν. Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία μηδὲ δειλιάτω.

28 Ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν· Ὑπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. Εἰ ἠγαπᾶτέ με, ἐχάρητε ἄν ὅτι εἶπον· Πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα, ὅτι ὁ πατήρ μου μείζων μου ἐστί. 29 Καὶ νῦν εἴρηκα ὑμῖν πρὶν γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται, πιστεύσητε.

30 Οὐκέτι πολλὰ λαλήσω μεθ' ὑμῶν· ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου τούτου ἄρχων, καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν· 31 ἀλλ' ἵνα γνῷ ὁ κόσμος, ὅτι ἀγαπῶ τὸν πατέρα καὶ καθὼς ἐνετείλατό μοι ὁ πατήρ, οὕτω ποιῶ. Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν ἐντεῦθεν.

XV. Ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ πατήρ μου ὁ γεωργός ἐστι. 2 Πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπόν, αἴρει αὐτό, καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον, καθαίρει αὐτὸ ἵνα πλείονα καρπὸν φέρῃ. 3 Ἤδη ὑμεῖς καθαροί ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν· 4 μείνατε ἐν ἐμοί, κἀγὼ ἐν ὑμῖν. Καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἀφ' ἑαυτοῦ, ἐὰν μὴ μείνῃ ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς, ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μείνητε. 5 Ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. Ὁ μένων ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν αὐτῷ, οὗτος φέρει καρπὸν πολύν, ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν. 6 Ἐὰν μή τις μείνῃ ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω, ὡς τὸ κλῆμα, καὶ ἐξηράνθη, καὶ συνάγουσιν αὐτὰ καὶ εἰς πῦρ βάλλουσι, καὶ καίεται.

7 Ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοὶ καὶ τὰ ῥήματά μου ἐν ὑμῖν μείνῃ, ὃ ἐὰν θέλητε αἰτήσεσθε, καὶ γενήσεται ὑμῖν. 8 Ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη ὁ πατήρ μου, ἵνα καρπὸν πολὺν φέρητε, καὶ γενήσεσθε ἐμοὶ μαθηταί. 9 Καθὼς ἠγάπησέ με ὁ πατήρ, κἀγὼ ἠγάπησα ὑμᾶς· μείνατε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ. 10 Ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε, μενεῖτε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου, καθὼς ἐγὼ τὰς ἐντολὰς

do vobis : non quómodo mundus dat, ego do vobis. Non turbétur cor vestrum, neque formídet.

28 Audístis quia ego dixi vobis : Vado, et vénio ad vos. Si diligerétis me, gauderétis útique, quia vado ad Patrem : quia Pater major me est. 29 Et nunc dixi vobis priúsquam fiat : ut cum factum fúerit, credátis.

30 Jam non multa loquar vobíscum : venit enim princeps mundi hujus, et in me non habet quidquam. 31 Sed ut cognóscat mundus quia diligo Patrem, et sicut mandátum dedit mihi Pater, sic fácio. Súrgite, eámus hinc.

XV. 1 Ego sum vitis vera : et Pater meus agrícola est. 2 Omnem pálmitem in me non feréntem fructum, tollet eum : et omnem qui fert fructum, purgábit eum, ut fructum plus afferat. 3 Jam vos mundi estis propter sermónem, quem locútus sum vobis. 4 Manéte in me : et ego in vobis. Sicut palmes non potest ferre fructum a semetípso, nisi mánserit in vite : si nec vos, nisi in me mansérit.

5 Ego sum vitis, vos pálmites : qui manet in me, et ego in eo, hic fert fructum multum : quia sine me nihil potéstis fácere. 6 Si quis in me non mánserit, mittétur foras sicut palmes : et arescet, et cólligent eum, et in ignem mittent, et ardet.

7 Si mansérit in me, et verba mea in vobis mánserint : quodcúmque voluéritis petétis, et fiet vobis. 8 In hoc clarificátus est Pater meus, ut fructum plúrimum afferátis, et efficiámini mei discípuli. 9 Sicut diléxit me Pater, et ego diléxi vos. Manéte in dilectióne mea. 10 Si præcépta mea servavéritis, manébitis in dilectióne mea, sicut et ego Patris mei præcépta

27. ℵ† (p. *δίδω.*) *ὑμῖν.*
28. G rell.* (alt.) *εἶπον.* [L]T* (pr.) *μθ.*
30. ℵABDT* *τύτω.* D† *εὑρεῖν* (X: *εὑρήσει ὀδέν.* Al. : *εὑρίσκει*).
31. [L] * *κ.* LT: *ἐντολὴν ἔδωκεν.*
4. ℵABL.T[2]: *μένητε* et (6) : *μένῃ.* G (in m.) : *αὐτό.* G[1]KS: *τὸ πῦρ.*

6. ℵDT[2]: (l. *αὐτά*) *αὐτό.*
7. LT: *αἰτήσασθε.*
8. LT: *γένησθε.*
10. ℵ (pr. m.) * *Ἐάν-ἀγ. μου.* LT[2]* (tert.) *μθ.*

28. *De ce que je vais à mon Père.* Grec : « de ce que j'ai dit : Je vais à mon Père ».

II. Jésus intime (XIII-XXI). — 1° (b^{2}). *Jésus vivant en ses membres (XV).*

comme le monde la donne que je vous la donne moi-même. Que votre cœur ne soit pas troublé, et qu'il ne s'effraie point.

28 » Vous avez entendu que vous ai dit moi-même : Je m'en vais, et je reviens à vous. Si vous m'aimiez, vous vous réjouiriez de ce que je vais à mon Père, parce que mon Père est plus grand que moi. 29 Et maintenant je vous le dis avant que cela arrive, afin que, quand ce sera arrivé, vous croyiez.

30 » Je ne vous parlerai plus guère ; car le prince de ce monde vient, et il n'a rien en moi. 31 Mais afin que le monde connaisse que j'aime mon Père, et que comme mon Père m'a commandé, ainsi je fais. Levez-vous, sortons d'ici.

XV. 1 » Moi je suis la vraie vigne, et mon Père est le vigneron. 2 Tous les sarments qui ne portent pas de fruit en moi, il les retranchera; et tous ceux qui portent du fruit, il les émondera, pour qu'ils portent plus de fruit encore. 3 Vous êtes déjà purs, vous, à cause des paroles que je vous ai dites. 4 Demeurez en moi, et moi en vous. Comme le sarment ne peut porter de fruit par lui-même, s'il ne demeure uni à la vigne; ainsi vous non plus, si vous ne demeurez en moi. 5 Moi je suis la vigne, et vous les sarments. Celui qui demeure en moi et moi en lui portera beaucoup de fruit; parce que sans moi vous ne pouvez rien faire. 6 Si quelqu'un ne demeure pas en moi, il sera jeté dehors comme le sarment, et il séchera; et on le ramassera, et on le jettera au feu, et il brûlera.

7 » Si vous demeurez en moi, et que mes paroles demeurent en vous, vous demanderez tout ce que vous voudrez, et il vous sera fait. 8 C'est la gloire de mon Père que vous portiez beaucoup de fruit, et que vous deveniez mes disciples. 9 Comme mon Père m'a aimé, moi je vous ai aimés. Demeurez dans mon amour. 10 Si vous gardez mes commandements, vous demeurerez dans mon amour; comme

1 Joa. 2, 20, 27.
Joa. 16, 33.
Luc. 2, 14.
Is. 66, 12.
Rom. 14, 17.
Eph. 2, 14.
Philip. 4, 7.

Cur ea prædicta.
Is. 35, 10.
Joa. 10, 29 ; 13, 16 ; 5, 26 ; 16, 5, 22.

Luc. 24, 46.
Joa. 16, 1, 16 ; 13, 33.

Ipse Patris mandata implet.
Hebr. 7, 26 ; 5, 11.
Joa. 16, 12 ; 10, 18 ; 12, 31.
Eph. 6, 12.
Luc. 11, 22 ; 22, 53.
Mat. 26, 46.
Philip. 2, 8.

b²⁸) Vitis et palmites.
Is. 5, 2, 4.
Ps. 79, 9, 15.
Mat. 21, 33.
1 Cor. 3, 9.
1 Cor. 3, 13.
2 Tim. 3, 4.
Act. 15, 9 ; 2, 4.
Ez. 36, 8.
Eccli. 24, 22.
Philip. 1, 11.
Joa. 13, 10 ; 17, 8.
Eph. 5, 26.
Joa. 6, 56.
Colos. 1, 18.
Eph. 3, 17.
Sap. 4, 5.
Is. 16, 8.
Jer. 17, 7-8.
Prov. 31, 6-7.
Cant. 7, 4.
1 Joa. 4, 16.
Joa. 17, 26.
Is. 4, 2.
Ez. 47, 12.
Is. 26, 12.
Os. 14, 8.
2 Cor. 3, 5.
Rom. 15, 18.
Rom. 11, 20.
Mat. 3, 10 ; 13, 40.
Ez. 15, 2, 4.
Is. 24, 22.

In ipso manendum.
1 Cor. 6, 17.
Jac. 1, 21.
1 Joa. 2, 6.
Joa. 14, 13.
Marc. 11, 24.
Joa. 5, 23 ; 13, 35.
Mat. 5, 16.
Is. 60, 21.
Joa. 3, 36.
Mat. 3, 17.
1 Joa. 3, 1.
Deut. 6, 5.
Luc. 24, 52.
Is. 58, 11.
Joa. 14, 23, 15, 21.
1 Joa. 3, 18.

28. *Mon Père est plus grand que moi.* Jésus-Christ, en tant qu'homme, est inférieur à son Père; mais il lui est égal en tant que Dieu (Glaire).

30. *Vient*, pour exercer sa cruauté contre moi. — *Et il n'a rien en moi.* Et il ne trouvera rien en moi qui lui appartienne (Glaire).

31. *Mais* je veux bien m'abandonner à sa fureur et à sa rage, *afin que le monde*, etc. — « Cette expression : *levez-vous, sortons d'ici*, ferait croire, et cela très vraisemblablement, que le reste du discours de Jésus a été tenu en chemin depuis la maison où se fit la Cène jusqu'à Gethsémani. La distance est de plus d'un kilomètre, le chemin très abrupt ». (H.-J. Michon).

b²) **Corps du discours**, XV-XVI.

b²⁸) **Vie surnaturelle du Sauveur en ses membres**, XV.

XV. 1. *Je suis la vraie vigne.* L'image de la vigne est très fréquente dans l'Écriture Sainte, parce que c'était une des cultures principales de la Palestine.

4. *Le sarment ne peut porter de fruit.* Le divin Maître veut nous apprendre à quel point nous dépendons de lui pour l'acquisition de la vie surnaturelle, son développement et son exercice. Il est la source unique de la grâce, tout ce que nous en avons dérive de lui et est à lui plus qu'à nous : il y a entre lui et nous une union que l'on pourrait appeler substantielle, puisqu'elle est analogue à celle que la sève établit entre une tige et ses branches.

5. *Sans moi vous ne pouvez rien faire.* Entendues dans l'ordre de la grâce, ces paroles sont rigoureusement exactes.

7. *Si vous demeurez en moi.* Demeurer en Jésus, c'est avoir été incorporé à lui par la grâce, et y persévérer par la volonté, vivre en sa société et sous sa dépendance.

II. Intima Jesu (XIII-XXI). — 1° (b^{2}). *Jesus vivens in membris (XV).*

τοῦ πατρός μου τετήρηκα καὶ μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ.

11 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ ἐν ὑμῖν μείνῃ καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ. 12 Αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμή, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς. 13 Μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῇ ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ. 14 Ὑμεῖς φίλοι μου ἐστέ, ἐὰν ποιῆτε ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν. 15 Οὐκέτι ὑμᾶς λέγω δούλους, ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδε τί ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος· ὑμᾶς δὲ εἴρηκα φίλους, ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα παρὰ τοῦ πατρός μου, ἐγνώρισα ὑμῖν.

16 Οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς, καὶ ἔθηκα ὑμᾶς ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέρητε καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένῃ, ἵνα ὅ τι ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου, δῷ ὑμῖν. 17 Ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.

18 Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν μεμίσηκεν. 19 Εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει· ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστέ, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου, διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.

20 Μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν· Οὐκ ἔστι δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ. Εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν· εἰ τὸν λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν. 21 Ἀλλὰ ταῦτα πάντα ποιήσουσιν ὑμῖν διὰ τὸ ὄνομά μου, ὅτι οὐκ οἴδασι τὸν πέμψαντά με. 22 Εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχον· νῦν δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσι περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν.

23 Ὁ ἐμὲ μισῶν καὶ τὸν πατέρα μου μισεῖ. 24 Εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς ἃ οὐδεὶς ἄλλος πεποίηκεν, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχον· νῦν

11. LT: ᾖ.
13. ℵDT²ᵃ τις.
14. ℵ D¹ (p. νμ.) γὰρ. ℵDLT²: (l. ὅσα) ἃ (BT¹: ὁ).
16. B: αἰτῆτε.
18. ℵDT²ᵃ ὑμῶν.

servávi, et máneo in ejus dilectióne.

11 Hæc locútus sum vobis, ut gaúdium meum in vobis sit, et gaúdium vestrum impleátur. 12 Hoc est præcéptum meum, ut diligátis invicem, sicut diléxi vos. 13 Majórem hac dilectiónem nemo habet, ut ánimam suam ponat quis pro amícis suis. 14 Vos amíci mei estis, si fecéritis quæ ego præcípio vobis. 15 Jam non dicam vos servos : quia servus nescit quid fáciat dóminus ejus. Vos autem dixi amícos : quia ómnia quæcúmque audívi a Patre meo, nota feci vobis.

16 Non vos me elegístis : sed ego elégi vos, et pósui vos ut eátis, et fructum afferátis : et fructus vester máneat : ut quodcúmque petiéritis Patrem in nómine meo, det vobis. 17 Hæc mando vobis, ut diligátis ínvicem.

18 Si mundus vos odit, scitóte quia me priórem vobis ódio hábuit. 19 Si de mundo fuissétis, mundus quod suum erat diligeret : quia vero de mundo non estis, sed ego eligi vos de mundo, proptérea odit vos mundus.

20 Mementóte sermónis mei, quem ego dixi vobis : Non est servus major dómino suo. Si me persecúti sunt, et vos persequéntur : si sermónem meum servavérunt, et vestrum servábunt. 21 Sed hæc ómnia fácient vobis propter nomen meum : quia nésciunt eum qui misit me. 22 Si non venissem, et locútus fuissem eis, peccátum non habérent : nunc autem excusatiónem non habent de peccáto suo.

23 Qui me odit, et Patrem meum odit. 24 Si ópera non fecissem in eis quæ nemo álius fecit, peccátum non habérent : nunc

20. ℵ: τὸν λόγον ὃν (D: τοὺς λόγους οὓς).
21. LT: εἰς ὑμᾶς.
22. LT: εἴχοσαν (eli. 24).
24. LT²: ἐποίησεν. ℵBT: εἴχοσαν.

XV. 19. *Si vous aviez été.* Grec : « si vous étiez ».
22. *De leur péché.* Grec : « de leurs péchés ».

II. Jesus intime (XIII-XXI) — 1° (b^{2}). *Jésus vivant en ses membres (XV).*

moi-même j'ai gardé les commandements de mon Père, et je demeure dans son amour.

11 » Je vous ai dit ces choses, afin que ma joie soit en vous, et que votre joie soit complète. 12 Voici mon commandement, c'est que vous vous aimiez les uns les autres comme je vous ai aimés. 13 Personne n'a un plus grand amour que celui qui donne sa vie pour ses amis. 14 Vous êtes mes amis, si vous faites ce que je vous commande. 15 Je ne vous appellerai plus serviteurs, parce que le serviteur ne sait pas ce que fait son maître. Mais je vous ai appelés mes amis, parce que tout ce que j'ai entendu de mon Père, je vous l'ai fait connaître.

16 » Ce n'est pas vous qui m'avez choisi, mais c'est moi qui vous ai choisis et vous ai établis, pour que vous alliez, et rapportiez du fruit, et que votre fruit demeure, afin que tout ce que vous demanderez à mon Père en mon nom il vous le donne. 17 Ce que je vous commande, c'est que vous aimiez les uns les autres.

18 » Si le monde vous hait, sachez qu'il m'a eu en haine avant vous. 19 Si vous aviez été du monde, le monde aimerait ce qui est à lui ; mais parce que vous n'êtes point du monde, et que je vous ai choisis du milieu du monde, c'est pour cela que le monde vous hait.

20 » Souvenez-vous de la parole que je vous ai dite : Le serviteur n'est pas plus grand que son maître. S'ils m'ont persécuté, ils vous persécuteront aussi ; s'ils ont gardé ma parole, ils garderont aussi la vôtre. 21 Mais ils vous feront toutes ces choses à cause de mon nom ; parce qu'ils ne connaissent point celui qui m'a envoyé. 22 Si je n'étais pas venu, et que je ne leur eusse point parlé, ils n'auraient point de péché ; mais maintenant ils n'ont point d'excuse de leur péché.

23 » Qui me hait, hait aussi mon Père. 24 Si je n'avais fait parmi eux les œuvres que nul autre n'a faites, ils n'auraient point de péché ; mais

Philip. 2, 8. Jon. 14, 31 ; 4, 34. Sap. 6, 18.

Quæ major dilectio. Jon. 17, 13 ; 16, 24, 33 ; 13, 34. Mat. 25, 31-22. Is. 60, 5. Eph. 3, 17-18. 2 Cor. 5, 14. 1 Cor. 13, 1. Gal. 4, 16. 1 Jon. 4, 10. Jon. 16, 11. 1 Jon. 3, 16. Rom. 5, 6 ; 13, 10. Luc. 8, 24. Sap. 6, 18. Jon. 8, 31 ; 4, 34. Luc. 6, 46. Prov. 30, 10. Hebr. 2, 15. Jac. 2, 23. Rom. 3, 15. Jon. 17, 8 ; 14, 10 ; 3, 19 ; 8, 32.

Ipse suos elegit. Deut. 26, 17. Jos. 6, 70. 1 Jon. 4, 10. Is. 43, 22. Mat. 28, 19. Jac. 1, 5. Luc. 11, 13. Marc. 14, 13. Jon. 13, 34. 1 Pet. 2, 17 ; 4, 8. Eph. 4, 3.

Eos odit mundus. Jon. 7, 7. 1 Jon. 3, 13 ; 4, 5. Mat. 5, 11. 1 Pet. 4, 12. Gal. 1, 4. Jac. 4, 4. Ap. 18, 4. Prov. 19, 7. Jon. 5, 7.

Servus domino minor. Deut. 4, 9. Jon. 13, 16 ; 16, 9 ; 14, 24 ; 5, 43. Prov. 1, 24. Mat. 22, 15.

Jon. 8, 19. 1 Cor. 15, 34 ; 2, 8. Jon. 16, 3 ; 5, 37 ; 8, 42, 43, 47, 54 ; 1, 11. Jac. 5, 28. Hebr. 2, 3-4. Rom. 1, 19. Mat. 11, 20.

Idem Patris et Filii odium. Deut. 32, 3-4. Jon. 7, 31 ; 9, 32 ; 10, 25, 28, 14, 11.

12. *Mon commandement* tout spécial et nouveau.

15 *Ne sait pas ce que fait son maître* : il en ignore surtout les motifs, puisqu'il n'est pas tenu au courant de ses confidences.

19. *Ce qui est à lui*, ce qui lui appartient en propre. — *Je vous ai choisis.* La vocation des Apôtres a été toute gratuite, comme leur ministère ne tient que de Dieu son efficacité.

δὲ καὶ ἑωράκασι καὶ μεμισήκασι καὶ ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα μου. 25 Ἀλλ' ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν· Ὅτι ἐμίσησάν με δωρεάν.

26 Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ παράκλητος ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρός (τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὃ παρὰ τοῦ πατρὸς ἐκπορεύεται) ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ. 27 καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς μετ' ἐμοῦ ἐστέ.

XVI. Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε. 2 Ἀποσυναγώγους ποιήσουσιν ὑμᾶς· ἀλλ' ἔρχεται ὥρα, ἵνα πᾶς ὁ ἀποκτείνας ὑμᾶς δόξῃ λατρείαν προσφέρειν τῷ θεῷ. 3 Καὶ ταῦτα ποιήσουσιν, ὅτι οὐκ ἔγνωσαν τὸν πατέρα οὐδὲ ἐμέ. 4 Ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ὅταν ἔλθῃ ἡ ὥρα, μνημονεύητε αὐτῶν, ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν. Ταῦτα δὲ ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς οὐκ εἶπον, ὅτι μεθ' ὑμῶν ἤμην.

5 Νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ἐρωτᾷ με· Ποῦ ὑπάγεις; 6 ἀλλ' ὅτι ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἡ λύπη πεπλήρωκεν ὑμῶν τὴν καρδίαν. 7 Ἀλλ' ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω ὑμῖν· συμφέρει ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω. Ἐὰν γὰρ μὴ ἀπέλθω, ὁ παράκλητος οὐκ ἐλεύσεται πρὸς ὑμᾶς· ἐὰν δὲ πορευθῶ, πέμψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς.

8 Καὶ ἐλθὼν ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν κόσμον περὶ ἁμαρτίας καὶ περὶ δικαιοσύνης καὶ περὶ κρίσεως. 9 Περὶ ἁμαρτίας μέν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ· 10 περὶ δικαιοσύνης δέ, ὅτι πρὸς τὸν πατέρα μου ὑπάγω καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με· 11 περὶ δὲ κρίσεως, ὅτι ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου κέκριται.

12 Ἔτι πολλὰ ἔχω λέγειν ὑμῖν, ἀλλ' οὐ δύνασθε βαστάζειν ἄρτι· 13 ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁδηγήσει ὑμᾶς εἰς πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν. Οὐ γὰρ λαλήσει ἀφ' ἑαυτοῦ, ἀλλ' ὅσα ἂν ἀκούσῃ λαλήσει, καὶ τὰ ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν. 14 Ἐκεῖνος ἐμὲ δοξάσει, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ

26. ℵBT* δὲ. D† (p. sec. πατρός) μου.
2. A: τῷ κυρίῳ.
3. ABT* ὑμῖν.
4. ABL† (p. ὥρ.) αὐτῶν (D* sq. αὐτ.).
7. AG¹SLT¹† (p. γὰρ) ἐγώ. B: ἢ μὴ ἔλθῃ.
10. ℵBDT* με.
13. LT: εἰς τ. ἀλήθ. π. LT* ἂν (BT¹: ἀκούσει).

autem et vidérunt, et odérunt et me, et Patrem meum. 25 Sed ut adimpleátur sermo qui in lege eórum scriptus est : Quia ódio habuérunt me gratis.

26 Cum autem vénerit Paráclitus, quem ego mittam vobis a Patre, spíritum veritátis, qui a Patre procédit, ille testimónium perhibébit de me : 27 et vos testimónium perhibébitis, quia ab initio mecum estis.

XVI. ¹ Hæc locútus sum vobis, ut non scandalizémini. ² Absque synagógis fácient vos : sed venit hora, ut omnis qui intérficit vos, arbitrétur obséquium se præstáre Deo : ³ et hæc fácient vobis, quia non novérunt Patrem, neque me. ⁴ Sed hæc locútus sum vobis : ut cum vénerit hora eórum, reminiscámini quia ego dixi vobis. ⁵ Hæc autem vobis ab initio non dixi, quia vobíscum eram.

Et nunc vado ad eum, qui misit me : et nemo ex vobis intérrogat me, Quo vadis? ⁶ Sed quia hæc locútus sum vobis, tristítia implévit cor vestrum. ⁷ Sed ego veritátem dico vobis : éxpedit vobis ut ego vadam : si enim non abiero, Paráclitus non véniet ad vos : si autem abiero, mittam eum ad vos.

⁸ Et cum vénerit ille, árguet mundum de peccáto, et de justítia, et de judício : ⁹ de peccáto quidem, quia non credidérunt in me : ¹⁰ de justítia vero, quia ad Patrem vado, et jam non vidébitis me : ¹¹ de judício autem, quia princeps hujus mundi jam judicátus est.

¹² Adhuc multa hábeo vobis dícere : sed non potéstis portáre modo. ¹³ Cum autem vénerit ille Spíritus veritátis, docébit vos omnem veritátem : non enim loquétur a semetípso : sed quæcúmque audíet loquétur, et quæ ventúra sunt annuntiábit vobis. ¹⁴ Ille me clarificábit :

26. *L'esprit de vérité qui procède du Père* figure dans le grec entre parenthèses.

XVI. 5. Le commencement du verset est rattaché dans le grec au ℣. 4.
11. *Déjà* n'est pas dans le grec.
13. *Quand cet Esprit de vérité sera venu.* Grec : « quand celui-là sera venu : l'Esprit de vérité ». — *Il vous enseignera toute vérité.* Grec : « il vous guidera vers toute vérité ».

maintenant, et ils les ont vues, et ils ont haï et moi et mon Père. 25 Mais c'est afin que s'accomplisse la parole qui est écrite dans leur loi : Ils m'ont haï gratuitement.

26 » Mais lorsque sera venu le Paraclet que je vous enverrai du Père, l'Esprit de vérité qui procède du Père, il rendra témoignage de moi; 27 et vous aussi, vous rendrez témoignage, parce que, dès le commencement, vous êtes avec moi.

XVI. ¹ » Je vous ai dit ces choses, afin que vous ne soyez point scandalisés. ² Ils vous chasseront des synagogues; et vient l'heure où quiconque vous fera mourir croira rendre hommage à Dieu : ³ et ils vous feront ainsi, parce qu'ils ne connaissent ni mon Père ni moi. ⁴ Or je vous ai dit ces choses, afin que lorsqu'en sera venue l'heure, vous vous souveniez que je vous les ai dites. ⁵ Mais je ne vous les ai pas dites dès le commencement, parce que j'étais encore avec vous.

» Et maintenant je m'en vais à celui qui m'a envoyé, et personne de vous ne me demande : Où allez-vous? ⁶ Parce que je vous ai dit ces choses, la tristesse a rempli votre cœur. ⁷ Cependant moi je vous dis la vérité; il vous est avantageux que moi je m'en aille, car si je ne m'en vais point, le Paraclet ne viendra pas à vous; mais si je m'en vais, je vous l'enverrai.

⁸ » Et lorsqu'il sera venu, il convaincra le monde en ce qui touche le péché et la justice, et le jugement : ⁹ Le péché, parce qu'ils n'ont pas cru en moi; ¹⁰ la justice, parce que je vais à mon Père, et que vous ne me verrez plus; ¹¹ et le jugement, parce que le prince de ce monde est déjà jugé.

¹² » J'ai encore beaucoup de choses à vous dire, mais vous ne pouvez les porter à présent. ¹³ Quand cet Esprit de vérité sera venu, il vous enseignera toute vérité; car il ne parlera point de lui-même, mais tout ce qu'il aura entendu, il le dira, et ce qui doit arriver, il vous l'annoncera. ¹⁴ Il me

Paraclitus testimonium. Joa. 14, 25, 26; 15, 8. Gal. 4, 6. Rom. 8, 8. Joel, 2, 28. Is. 59, 21. 1 Joa. 5, 6. Ps. 8, 16. Act. 4, 33; 1, 8, 22; 5, 32; 10, 39.

Persecutionis prædictio. Joa. 13, 19; 14, 29. Mat. 13, 21. Joa. 9, 22; 12, 42. Mat. 10, 17. Act. 7, 58; 8, 1, 3; 9, 2. Joa. 15, 21. 1 Cor. 2, 5. Rom. 10, 2. Deut. 8, 11. Ps. 21, 28. 1 Cor. 3, 1-2. Hebr. 5, 13. Mat. 9, 15. Tob. 12, 20. Eccli. 1, 5. Joa. 13, 36.

Paraclitl promissio. Joa. 14, 1, 5, 28. 1 Thes. 4, 12. 2 Cor. 2, 7. Rom. 3, 4. Joa. 7, 39; 14, 26. 2 Cor. 5, 16. Hebr. 5, 14. Is. 28, 9.

Judicabit Jer. 2, 19. Rom. 10, 4, 3. Is. 26, 9. Eccli. 10, 32. Joa. 9, 41; 15, 22; 8, 24; 3, 18. 1 Joa. 2, 1. Act. 3, 14. Rom. 4, 25; 8, 34. Joa. 12, 31. 1 Joa. 5, 18. Eph. 5, 13.

et docebit. Joa. 14, 4, 8, 22; 16, 29. 1 Cor. 3, 1. Act. 1, 8. Joa. 14, 17; 8, 32. 1 Joa 8, 27. 1 Cor. 2, 10.

25. *La parole qui est écrite dans leur loi.* Cette citation peut être empruntée de *Psaume* LXVIII, 5 ou XXXIV, 19.

26. *Le Paraclet.* Voir plus haut la note sur XIV, 16.

b²⁰) **Promesses et consolations,** XVI.

XVI. 4. *Synagogues.* Voir la note sur *Matthieu,* IV, 23.

3. *Ils ne connaissent...* Leur ignorance est coupable parce qu'elle est volontaire.

7. *Si je ne m'en vais point.* Le Saint-Esprit ne devait se manifester qu'après le départ du Sauveur 1° pour qu'il parût venir du Fils comme du Père, 2° pour que les trois personnes divines apparussent successivement dans leur ordre de procession, 3° pour que les Apôtres, ayant davantage senti le besoin de sa grâce, soient mieux disposés à la recevoir.

9. *Le péché.* La malice de l'incrédulité du monde, effet et source de tant de crimes.

10. *La justice.* La sainteté de celui qu'il a crucifié et que le Père appelle à partager sa gloire.

11. *Le jugement.* Le châtiment de son prince, dépouillé de son empire, pour avoir méconnu sa sainteté.

13. *Il ne parlera point de lui-même.* Le Saint-Esprit reçoit toutes ses connaissances comme tout son être, du Père et du Fils; il ne peut donc parler ni témérairement ni faussement.

BIBLIOTECA CENTRAL

λήψεται καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν. [15] Πάντα ὅσα ἔχει ὁ πατήρ, ἐμά ἐστι· διὰ τοῦτο εἶπον ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήψεται καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.

[16] Μικρόν, καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρόν, καὶ ὄψεσθέ με, ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα. [17] Εἶπον οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους· Τί ἐστι τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν· Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με, καὶ ὅτι ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα; [18] Ἔλεγον οὖν· Τοῦτο τί ἐστιν, ὃ λέγει, τὸ μικρόν; οὐκ οἴδαμεν τί λαλεῖ.

[19] Ἔγνω οὖν ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤθελον αὐτὸν ἐρωτᾶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Περὶ τούτου ζητεῖτε μετ' ἀλλήλων, ὅτι εἶπον· Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με; [20] Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι κλαύσετε καὶ θρηνήσετε ὑμεῖς, ὁ δὲ κόσμος χαρήσεται· ὑμεῖς δὲ λυπηθήσεσθε, ἀλλ' ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν γενήσεται. [21] Ἡ γυνὴ ὅταν τίκτῃ, λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς· ὅταν δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον, οὐκέτι μνημονεύει τῆς θλίψεως, διὰ τὴν χαρὰν ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον. [22] Καὶ ὑμεῖς οὖν λύπην μὲν νῦν ἔχετε· πάλιν δὲ ὄψομαι ὑμᾶς, καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς αἴρει ἀφ' ὑμῶν·

[23] καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε οὐδέν. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου, δώσει ὑμῖν. [24] Ἕως ἄρτι οὐκ ἠτήσατε οὐδὲν ἐν τῷ ὀνόματί μου· αἰτεῖτε, καὶ λήψεσθε, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾖ πεπληρωμένη.

[25] Ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν· ἀλλ' ἔρχεται ὥρα, ὅτι οὐκέτι ἐν παροιμίαις λαλήσω ὑμῖν, ἀλλὰ παῤῥησίᾳ περὶ τοῦ πατρὸς ἀναγγελῶ ὑμῖν. [26] Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε, καὶ

quia de meo accipiet, et annuntiábit vobis. [15] Omnia quæcúmque habet Pater, mea sunt. Proptérea dixi : quia de meo accipiet, et annuntiábit vobis.

[16] Módicum, et jam non vidébitis me : et íterum módicum, et vidébitis me : quia vado ad Patrem. [17] Dixérunt ergo ex discípulis ejus ad ínvicem : Quid est hoc quod dicit nobis : Módicum, et non vidébitis me : et íterum módicum, et vidébitis me, et quia vado ad Patrem? [18] Dicébant ergo : Quid est hoc quod dicit, Módicum? nescímus quid lóquitur.

[19] Cognóvit autem Jesus quia volébant eum interrogáre, et dixit eis : De hoc quæréritis inter vos quia dixi, Módicum, et non vidébitis me : et íterum módicum, et vidébitis me. [20] Amen, amen dico vobis : quia plorábitis et flébitis vos, mundus autem gaudébit : vos autem contristabímini, sed tristítia vestra vertétur in gaúdium. [21] Múlier cum parit, tristítiam habet, quia venit hora ejus : cum autem pepérerit púerum, jam non méminit pressúræ propter gaúdium, quia natus est homo in mundum. [22] Et vos ígitur nunc quidem tristítiam habétis, íterum autem vidébo vos, et gaudébit cor vestrum : et gaúdium vestrum nemo tollet a vobis.

[23] Et in illo die me non rogábitis quidquam. Amen, amen dico vobis : si quid petiéritis Patrem in nómine meo, dabit vobis. [24] Usque modo non petístis quidquam in nómine meo : pétite, et accipiétis, ut gaúdium vestrum sit plenum.

[25] Hæc in provérbiis locútus sum vobis. Venit hora, cum jam non in provérbiis loquar vobis, sed palam de Patre annuntiábo vobis. [26] In illo die in nómine meo petétis : et non dico vobis quia ego rogábo

14. X* NABDT: λήμψεται
15. N (pr. m.) * totum versum. BDET: (l. λήψ.) λαμβάνει.
16. LT: ὀκέτι. NBD[L]T* ὅτι-πατ. (AGSX†).
17. LT* ἐγώ.
18. D* Ἔλ. οὖν. LT: Τί ἐστ. τ.
19. GT* ὅν.

20. LT* (alt.) δὲ.
22. LT: νῦν μὲν λ. ἔξετε et : ἀρεῖ.
23. [L]T* ὅτι. LT: ἂν τι (pro ὅσα ἂν). T: δώσ. ὑμ. ἐν τῷ ὀν. μ.
25. GKST[LH]* ἀλλ'. LT: ἀπαγγ.

19. *Vous vous demandez les uns aux autres ce que j'ai dit.* Grec : « vous discutez ensemble sur ce que j'ai dit ».

glorifiera, parce qu'il recevra de ce qui est à moi, et il vous l'annoncera. [15] Tout ce qu'a mon Père est à moi; c'est pourquoi j'ai dit qu'il recevra de ce qui est à moi, et vous l'annoncera.

[16] » Encore un peu de temps, et vous ne me verrez plus; et encore un peu de temps, et vous me verrez, parce que je vais à mon Père ». [17] Alors plusieurs de ses disciples se dirent l'un à l'autre : « Qu'est-ce qu'il nous dit : Encore un peu de temps et vous ne me verrez plus; et encore un peu de temps et vous me verrez, parce que je vais à mon Père? » [18] Ils disaient donc : « Qu'est-ce qu'il dit : Encore un peu de temps? Nous ne savons ce qu'il veut dire ».

[19] Or Jésus connut qu'ils voulaient l'interroger, et il leur dit : « Vous vous demandez les uns aux autres ce que j'ai dit : Encore un peu de temps et vous ne me verrez plus; et encore un peu de temps et vous me verrez. [20] En vérité, en vérité, je vous le dis, vous gémirez et vous pleurerez, vous, mais le monde se réjouira; vous serez tristes, mais votre tristesse se changera en joie. [21] La femme, lorsqu'elle enfante, a de la tristesse, parce qu'est venue son heure; mais lorsqu'elle a mis l'enfant au jour, elle ne se souvient plus de sa souffrance, à cause de sa joie, de ce qu'un homme est né au monde. [22] Vous donc aussi, vous avez de la tristesse; mais je vous reverrai, et votre cœur se réjouira, et personne ne vous ravira votre joie.

[23] » Et en ce jour-là vous ne m'interrogerez plus sur rien. En vérité, en vérité, je vous le dis : Si vous demandez quelque chose à mon Père en mon nom, il vous le donnera. [24] Jusqu'ici vous n'avez rien demandé en mon nom : Demandez et vous recevrez, afin que votre joie soit complète.

[25] » Je vous ai dit ces choses en paraboles. Vient l'heure où je ne vous parlerai plus en paraboles, mais où je vous parlerai ouvertement de mon Père. [26] En ce jour-là vous deman-

Jos. 12, 16; 7, 16; 14, 26. Colos. 2, 2. 2 Cor. 3, 18.
Jos. 17, 10; 1, 14.

Jesus videndus et modicum non videndus.
Jos. 14, 19, 25; 7, 33; 13, 33. Mat. 26, 32. Marc. 16, 7. Ap. 3, 11. Eph. 4, 8.
Sap. 2, 1. Is. 38, 11. Jos. 8, 31.
Jos. 7, 36. Agg. 2, 7. Is. 54, 7; 26, 20-21.

Luctus in gaudium cedens.
Deut. 32, 1. 1 Cor. 2, 14. Luc. 24, 25. Lam. 1, 2. Sap. 14, 26. Prov. 2, 14. Jer. 31, 13. Luc. 27, 17. Jos. 16, 6. Is. 51, 3. Mat. 25, 21. Luc. 16, 25. Tob. 3, 23. Ps. 29, 12.
Is. 26, 17; 21, 3; 37, 3. Gen. 3, 16. Luc. 1, 5, 58.
Eccli. 25, 17. 2 Cor. 2, 7. 1 Pet. 1, 6, 7. Gen. 21, 6. Is. 60, 5. Rom. 6, 9. Is. 35, 10. Luc. 24, 41, 52. Ecl. 3, 13; 9, 14.

Petens exaudietur
Jer. 31, 34. Ps. 36, 5. Jos. 14, 20. 1 Jos. 3, 20. Eph. 3, 20. Rom. 8, 26. Jos. 13, 11. 2 Cor. 4, 17. Luc. 6, 38. Mat. 25, 21.

quia ad Patrem vadit.
Jos. 10, 6. Mat. 13, 11. Is. 33, 17. Ps. 88, 16. 1 Jos. 3, 2. Jos. 1, 51. Act. 1, 3.

16. *Encore un peu de temps.* Jésus allait mourir dans quelques heures.

22. *Je vous reverrai.* Allusion à la résurrection.

23. *En ce jour-là*, au temps marqué par le second *modicum* du ℣. 16.

24. *Vous n'avez rien demandé.* Les Apôtres n'avaient pas assez réfléchi sur la qualité de médiateur du divin Maître et n'en avaient pas assez profité.

25. Sous le nom de *paraboles*, les Hébreux comprenaient tout discours figuré ou énigmatique (claire).

26. *Je ne vous dis pas que je prierai.* Jésus ne cessera pas d'intercéder pour eux, mais ils n'ont pas à savoir s'il s'emploiera pour eux, parce que son Père ne peut pas ne pas l'aimer, leurs dispositions envers son Fils (℣. 27) suffisant pour leur assurer son amour et ses bénédictions.

II. Intima Jesu (XIII-XXI). — I' (b^{3}). *Oratio pro se, suis et Ecclesia (XVII).*

οὐ λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν· 27 αὐτὸς γὰρ ὁ πατὴρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλήκατε καὶ πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ παρὰ τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον. 28 Ἐξῆλθον παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον· πάλιν ἀφίημι τὸν κόσμον καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα.

29 Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Ἴδε, νῦν παῤῥησίᾳ λαλεῖς καὶ παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις. 30 Νῦν οἴδαμεν ὅτι οἶδας πάντα, καὶ οὐ χρείαν ἔχεις ἵνα τίς σε ἐρωτᾷ· ἐν τούτῳ πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθες.

31 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἄρτι πιστεύετε; 32 ἰδού, ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐλήλυθεν, ἵνα σκορπισθῆτε ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια καὶ ἐμὲ μόνον ἀφῆτε· καὶ οὐκ εἰμὶ μόνος, ὅτι ὁ πατὴρ μετ' ἐμοῦ ἐστί. 33 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε. Ἐν τῷ κόσμῳ θλῖψιν ἕξετε· ἀλλὰ θαρσεῖτε, ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον.

XVII. Ταῦτα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐπῆρε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ εἶπε· Πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα· δόξασόν σου τὸν υἱόν, ἵνα καὶ ὁ υἱός σου δοξάσῃ σε, 2 καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ, δώσῃ αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον. 3 Αὕτη δέ ἐστιν ἡ αἰώνιος ζωή, ἵνα γινώσκωσί σε, τὸν μόνον ἀληθινὸν θεόν, καὶ ὃν ἀπέστειλας Ἰησοῦν Χριστόν.

4 Ἐγώ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς, τὸ ἔργον ἐτελείωσα, ὃ δέδωκάς μοι ἵνα ποιήσω· 5 καὶ νῦν δόξασόν με σύ, πάτερ, παρὰ σεαυτῷ τῇ δόξῃ ᾗ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι παρὰ σοί. 6 Ἐφανέρωσά σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις, οὓς δέδωκάς μοι ἐκ τοῦ κόσμου. Σοὶ ἦσαν, καὶ ἐμοὶ αὐτοὺς δέδωκας, καὶ τὸν λόγον σου τετηρήκασι. 7 Νῦν ἔγνωκαν ὅτι πάντα, ὅσα δέδωκάς μοι, παρὰ σοῦ ἐστίν, 8 ὅτι τὰ ῥήματα, ἃ δέδωκάς μοι, δέδωκα αὐτοῖς, καὶ

Patrem de vobis : 27 ipse enim Pater amat vos, quia vos me amástis, et credidístis quia ego a Deo exívi. 28 Exívi a Patre, et veni in mundum : iterum relínquo mundum, et vado ad Patrem.

29 Dicunt ei discípuli ejus : Ecce nunc palam lóqueris, et provérbium nullum dicis : 30 nunc scimus quia scis ómnia, et non opus est tibi ut quis te intérroget : in hoc crédimus quia a Deo exísti.

31 Respóndit eis Jesus : Modo créditis? 32 ecce venit hora, et jam venit, ut dispergámini unusquísque in própria, et me solum relinquátis : et non sum solus, quia Pater mecum est. 33 Hæc locútus sum vobis, ut in me pacem habeátis. In mundo pressúram habébitis : sed confídite, ego vici mundum.

XVII. 1 Hæc locútus est Jesus : et sublevátis óculis in cœlum, dixit : Pater venit hora, clarífica Fílium tuum ut Fílius tuus clarificet te : 2 sicut dedísti ei potestátem omnis carnis, ut omne quod dedísti ei, det eis vitam ætérnam. 3 Hæc est autem vita ætérna : ut cognóscant te, solum Deum verum, et quem misísti Jesum Christum.

4 Ego te clarificávi super terram : opus consummávi, quod dedísti mihi ut fáciam : 5 et nunc clarífica me tu, Pater, apud te metípsum, claritáte, quam hábui, prius quam mundus esset, apud te. 6 Manifestávi nomen tuum homínibus, quos dedísti mihi de mundo. Tui erant, et mihi eos dedísti : et sermónem tuum servavérunt. 7 Nunc cognovérunt quia ómnia quæ dedísti mihi, abs te sunt : 8 quia verba quæ

27. ℵAL* τῶ. BCDL: (l. θεοῦ) πατρός.
28. D* ἐξῆλ. π. τοῦ π. LT: ἐκ (l. παρὰ).
29. [L]T* αὐτῷ. LT† ἐν.
31. BCT* ὁ. L: πιστεύετε sine interrog.
32. LT* νῦν. T: κἀμὲ.
33. GKST: θλ. ἔχετε.

1. LT: ἐπάρας ... εἶπεν et : ὕα ὁ υἱ.
2. ACT²: δώσῃ.
3. ADT: γινώσκωσιν.
4. ℵABCLT: τελειώσας.
6. LT: ἔδωκας (bis et 7 s.) et : τετήρηκαν (T: κἀμοί).
7. ABL: ἔδωκας. ℵBC: εἰσιν.

II. Jésus intime (XIII-XXI). — I' (b^{3}). *Prière de Jésus pour l'Église (XVII).*

derez en mon nom; et je ne vous dis pas que je prierai mon Père pour vous; 27 car mon Père lui-même vous aime, parce que vous m'avez aimé, et que vous avez cru que c'est de Dieu que je suis sorti. 28 Je suis sorti de mon Père, et je suis venu dans le monde; je quitte de nouveau le monde, et je vais à mon Père ».

29 Ses disciples lui dirent : « Voilà que maintenant vous parlez ouvertement, et vous n'employez aucune parabole; 30 maintenant nous voyons que vous savez toutes choses, et que vous n'avez pas besoin qu'on vous interroge; en cela nous croyons que c'est de Dieu que vous êtes sorti ».

31 Jésus leur répondit : « Vous croyez maintenant? 32 Voici que vient une heure, et déjà elle est venue, où vous serez dispersés, chacun de son côté, et me laisserez seul; cependant je ne suis pas seul, parce que mon Père est avec moi. 33 Je vous ai dit ces choses, afin qu'en moi vous ayez la paix. Dans le monde vous aurez des tribulations, mais ayez confiance, j'ai vaincu le monde ».

XVII. 1 Jésus parla ainsi; puis, levant les yeux au ciel, il dit : « Mon Père, elle est venue l'heure; glorifiez votre Fils, afin que votre Fils vous glorifie; 2 puisque vous lui avez donné puissance sur toute chair, afin que, quant à tous ceux que vous lui avez donnés, il leur donne la vie éternelle. 3 Or la vie éternelle, c'est qu'ils vous connaissent, vous seul vrai Dieu, et celui que vous avez envoyé, Jésus-Christ.

4 « Moi, je vous ai glorifié sur la terre; j'ai consommé l'œuvre que vous m'avez donnée à faire; 5 et maintenant vous, mon Père, glorifiez-moi en vous-même de la gloire que j'ai eue en vous avant que le monde fût. 6 J'ai manifesté votre nom aux hommes que vous m'avez donnés; ils étaient à vous, vous me les avez donnés, et ils ont gardé votre parole. 7 Maintenant ils ont connu que tout ce que vous m'avez donné vient de vous; 8 parce que je leur ai donné les paroles que vous

quia ipse Patrem rogabit. Jon. 14, 20, 16; 17, 9. Hebr. 7, 25; 5, 7. Is. 49, 15. Jon. 11, 27; 14, 21; 17, 8, 25. Bar. 3, 38. Jon. 8, 42; 13, 3.

Confessio discipulorum. Marc. 8, 32. Mat. 11, 25. Rom. 10, 29. Jon. 21, 17; 2, 23; 6, 23; 3, 2.

In turbatione confidentia. Luc. 8, 13; 22, 53. Jon. 12, 1. Is. 53, 6. Mat. 26, 31, 56; 14, 31; 27, 46. Zach. 13, 7. Jon. 8, 29. Ps. 21, 2. Philip. 4, 7. Is. 66, 12. Eph. 2, 14. Jac. 2, 6. Hebr. 11, 33. 1 Jon. 5, 4. Rom. 5, 1. Jon. 15, 7; 14, 27.

b³) Oratio Christi. Quæ vita æterna. Jon. 14, 20. 1 Jon. 3, 4. Jon. 11, 41. Is. 44, 8. Jon. 1, 14; 13, 31, 32, 33, 38. 2 Cor. 3, 18. Jon. 5, 41; 3, 35; 8, 50. Luc. 3, 6. Mat. 11, 27. Jon. 6, 37, 39; 5, 21; 10, 28. Sap. 15, 3. 1 Jon. 5, 20. 1 Cor. 8, 6. Ap. 7, 17. Bar. 3, 18.

Impletum Patris mandatum. Jon. 4, 34; 19, 30. Is. 10, 23. Philip. 2, 8. Ps. 109, 1, 3. Jon. 1, 1; 8, 58; 10, 30. Hebr. 2, 9. Philip. 2, 6. Is. 5, 18. Jon. 8, 44. Is. 27, 6. Jon. 15, 19; 5, 47. Jon. 7, 17; 12, 49. 2 Pet. 1, 16-17. 1 Tim. 1, 12. 1 Cor. 4, 1-2. Jon. 8, 43; 11, 27; 16, 37, 30.

31. *Vous croyez maintenant?* Pensez-vous que votre foi soit pleine et entière? L'épreuve prochaine va vous démontrer sa faiblesse.

33. *J'ai vaincu le monde;* et par ma victoire, je vous ai mérité les grâces nécessaires pour le vaincre aussi vous-mêmes (Glaire).

b^{3}) **Conclusion. — Prière du Sauveur pour lui-même, ses Apôtres et son Église, XVII.**

XVII. 2. *Toute chair*, toute créature humaine.

3. *La vie éternelle, c'est...* La foi est la condition du salut, elle est déjà une vision commencée et une sorte d'initiation à la vie bienheureuse. — *Vous seul vrai Dieu, et... Jésus-Christ.* Il ne faut pas méconnaître le vrai Dieu, comme les païens, ni rejeter Jésus-Christ, comme les Juifs.

6. *Votre parole*, mon enseignement.

II. Intima Jesu (XIII-XXI). — 1° (b^2). *Oratio pro se, suis et Ecclesia (XVII).*

αὐτοὶ ἔλαβον, καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς ὅτι παρὰ σοῦ ἐξῆλθον, καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.

9 Ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ· οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ, ἀλλὰ περὶ ὧν δέδωκάς μοι, ὅτι σοί εἰσι· 10 καὶ τὰ ἐμὰ πάντα σά ἐστι καὶ τὰ σὰ ἐμά, καὶ δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς. 11 Καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ οὗτοι ἐν τῷ κόσμῳ εἰσί, καὶ ἐγὼ πρός σε ἔρχομαι.

Πάτερ ἅγιε, τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου, οὓς δέδωκάς μοι, ἵνα ὦσιν ἓν καθὼς ἡμεῖς. 12 Ὅτε ἤμην μετ' αὐτῶν ἐν τῷ κόσμῳ, ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου· οὓς δέδωκάς μοι ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο, εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ.

13 Νῦν δὲ πρός σε ἔρχομαι, καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ, ἵνα ἔχωσι τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν αὐτοῖς. 14 Ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου· καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτούς, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ κόσμου, καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου. 15 Οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ κόσμου, ἀλλ' ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονηροῦ. 16 Ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσί, καθὼς ἐγὼ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰμί.

17 Ἁγίασον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου· ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλήθειά ἐστι. 18 Καθὼς ἐμὲ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον, κἀγὼ ἀπέστειλα αὐτοὺς εἰς τὸν κόσμον· 19 καὶ ὑπὲρ αὐτῶν ἐγὼ ἁγιάζω ἐμαυτόν, ἵνα καὶ αὐτοὶ ὦσιν ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ.

20 Οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν πιστευσόντων διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμέ, 21 ἵνα πάντες ἓν ὦσι, καθὼς σύ, πάτερ, ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν σοί, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ἓν ὦσιν, ἵνα ὁ κόσμος πιστεύσῃ ὅτι σύ με ἀπέστειλας. 22 Καὶ ἐγὼ τὴν δόξαν, ἣν δέδωκάς μοι, δέδωκα αὐ-

dedísti mihi, dedi eis : et ipsi accepérunt, et cognovérunt vere quia a te exívi, et credidérunt quia tu me misísti.

9 Ego pro eis rogo : non pro mundo rogo, sed pro his quos dedísti mihi, quia tui sunt : 10 et mea ómnia tua sunt, et tua mea sunt : et clarificátus sum in eis. 11 Et jam non sum in mundo, et hi in mundo sunt, et ego ad te vénio.

Pater sancte, serva eos in nómine tuo, quos dedísti mihi : ut sint unum, sicut et nos. 12 Cum essem cum eis, ego servábam eos in nómine tuo. Quos dedisti mihi, custodivi : et nemo ex eis périit, nisi filius perditiónis, ut scriptúra impleátur.

13 Nunc autem ad te vénio : et hæc loquor in mundo, ut hábeant gaúdium meum implétum in semetípsis. 14 Ego dedi eis sermónem tuum, et mundus eos ódio hábuit, quia non sunt de mundo, sicut et ego non sum de mundo. 15 Non rogo ut tollas eos de mundo, sed ut serves eos a malo. 16 De mundo non sunt, sicut et ego non sum de mundo.

17 Sanctifica eos in veritáte. Sermo tuus véritas est. 18 Sicut tu me misísti in mundum, et ego misi eos in mundum. 19 Et pro eis ego sanctifico meipsum : ut sint et ipsi sanctificáti in veritáte.

20 Non pro eis autem rogo tantum, sed et pro eis qui creditúri sunt per verbum eórum in me : 21 ut omnes unum sint, sicut tu Pater in me, et ego in te, ut et ipsi in nobis unum sint : ut credat mundus quia tu me misísti. 22 Et ego claritátem quam dedísti mihi, dedi eis : ut

8. [L]* κ. ἔγν.
11. LT: κἀγώ. G rell. : ᾧ δέδ. (D: ὅ. Seml. : ὡς).
12. LT* ἐν τῷ κόσμ. BCT: ᾧ δέδ. [L] T† καὶ (a. ἐφύλ.).
13. D† (p. ἐν) τούτῳ. ℵABT^2: ἐν ἑαυτοῖς (C: ἐν ταῖς καρδίαις ἑαυτῶν).
14. D: Ἐγὼ δὲ ἔδωκα τὸν λόγον σου ἐν αὐτοῖς.
15-16. X*. 15. B* ἐκ τοῦ κόσμου. 16. ℵBCDT ponit οὐκ εἰμὶ post ἐγώ.
17. ABCDT^{2s} σου. ℵ transit ab ἀλη9. ad sequens ἀληθεία.
19. ℵ[A[L] T^{2s} ἐγώ.
20. ℵABCDT: πιστευόντων.
21. [L]T* (alt.) ἓν.
22. LT: Κἀγὼ et : ἔδωκας. T* ἐσμεν.

XVII. 12. *Quand j'étais avec eux.* Grec : « quand j'étais avec eux dans le monde ».
17. *Dans la vérité.* Grec : « dans votre vérité ».

II. Jésus intime (XIII-XXI). — 1° (b^2). *Prière de Jésus pour l'Église (XVII).*

m'avez données ; et ils les ont reçues, et ils ont connu véritablement que c'est de vous que je suis sorti, et ils ont cru que c'est vous qui m'avez envoyé.

Non pro mundo rogat.
Hebr. 9, 24. Rom. 8, 34. Joc. 4. 4. Luc. 23, 34. Jos. 14, 16. Hebr. 7, 25. Jos. 16, 13. 2 Cor. 3, 18. Deut. 33, 3. Sap. 15, 2. Jos. 7, 16.

9 » Moi, je prie pour eux ; je ne prie point pour le monde, mais pour ceux que vous m'avez donnés, parce qu'ils sont à vous ; 10 car tout ce qui est à moi est à vous, et tout ce qui est à vous est à moi ; et j'ai été glorifié en eux. 11 Et déjà je ne suis plus dans le monde, et eux sont dans le monde, et moi je viens à vous.

sed pro discipulis.
Marc. 16, 15. Jos. 20, 17; 16, 28; 14, 26; 17, 6, 26 s. 35. Luc. 22, 32. Sap. 3, 1. Eph. 4, 3, 5. Act. 4, 32. 1 Cor. 6, 17; 3, 5-9 Ap. 3, 10. Mat. 6, 13; 16, 16; 26, 37. Is. 49, 2; 42, 6. 2 Pet. 3, 12. 2 Thes. 2, 3. Jos. 13, 18; 15, 11. Ps. 40, 10; 108, 7. Act. 1, 16, 20. Hebr. 12, 2.

» Père saint, conservez en votre nom ceux que vous m'avez donnés, afin qu'ils soient une seule chose, comme nous. 12 Quand j'étais avec eux, je les conservais en votre nom. Ceux que vous m'avez donnés, je les ai gardés, et pas un d'eux n'a péri, hors le fils de la perdition, afin que l'Écriture fût accomplie.

Servantur a malo.
Jos. 15, 15. 2 Tim. 3, 12. Luc. 6, 22. Jos. 15, 19. Rom. 1, 1-2. Gal. 1, 15. Jos. 3, 23; 7, 7. Gen. 5, 24. 4 Reg. 2, 11. Sap. 4, 11. Jos. 3, 31. Eccli. 44, 8. Is. 60, 21-22. Sap. 10, 12. 1 Jos. 3, 12; 2, 13. Mat. 6, 13. 2 Thes. 3, 3.

13 » Mais maintenant je viens à vous ; et je dis ces choses dans le monde, pour qu'ils aient en eux ma joie complète. 14 Moi, je leur ai donné votre parole, et le monde les a eus en haine, parce qu'ils ne sont point du monde, comme moi-même je ne suis pas du monde. 15 Je ne demande point que vous les ôtiez du monde, mais que vous les gardiez du mal. 16 Ils ne sont point du monde, comme moi-même je ne suis pas du monde.

Sanctificentur.
Ps. 67, 29. 1 Cor. 1, 30. Prov. 8, 8. Ps. 118, 160. Jos. 3, 16; 8, 40; 20, 21. Mat. 10, 5; 5, 8; 28, 19. Hebr. 13, 12-13; 9, 12; 2, 11; 7, 27.

17 » Sanctifiez-les dans la vérité. Votre parole est vérité. 18 Comme vous m'avez envoyé dans le monde, moi aussi, je les ai envoyés dans le monde. 19 Et pour eux je me sanctifie moi-même, afin qu'eux aussi soient sanctifiés en vérité.

Pro suis omnibus rogat.
2 Cor. 5, 15. Tit. 2, 14. Jos. 20, 31. Rom. 10, 17. Eph. 4, 4. Jos. 11, 51-52. Eph. 4, 6. 2 Cor. 12, 19. Act. 3, 17; 4, 32. Rom. 9, 15. Jos. 12, 28; 16, 10; 15, 4; 13, 34. 1 Pet. 4, 8. Gal. 3, 28. Eph. 4, 3; 5, 16. Philip. 1, 27.

20 » Je ne prie pas pour eux seulement, mais encore pour ceux qui, par leur parole, croiront en moi ; 21 afin qu'ils soient tous une seule chose, comme vous, mon Père, êtes en moi, et moi en vous ; qu'ils soient de même une seule chose en nous, et qu'ainsi le monde croie que c'est vous qui m'avez envoyé. 22 Pour moi, je leur ai donné la gloire que vous m'avez donnée, afin qu'ils soient une

9. *Je ne prie point pour le monde.* Il s'agit ici de prières spéciales que Jésus faisait pour ceux qui lui étaient plus chers ou dont la vertu importait davantage à ses desseins. Seulement la prière qu'il fait pour tous, reste inefficace pour ceux qui mettent obstacle à ses effets par leur obstination volontaire.

12. *Le fils de la perdition ;* hébraïsme, pour *celui qui aime, qui recherche la perdition.* Judas, en effet, s'est perdu volontairement par sa propre malice et par l'abus qu'il a fait de tous les services qu'il pouvait tirer de la présence du Sauveur, de ses instructions et de ses miracles, pour s'affermir dans la foi et dans la charité, comme les autres Apôtres (Glaire).

15. *Du mal,* soit du péché, soit du *malin,* du démon l'auteur du mal.

17. *Votre parole est vérité ;* hébraïsme, pour *très vraie.* Cf. xi, 25 (Glaire).

19. *Pour eux je me sanctifie.* Jésus veut dire qu'il offre à son Père dans l'intérêt de ses Apôtres et pour leur sanctification la plus sainte de ses œuvres, le sacrifice qu'il va accomplir tout à l'heure. — *En vérité ;* véritablement, d'une véritable et parfaite sanctification, ou selon d'autres : dans la vérité, c'est-à-dire en moi qui suis la vérité ; mais la première interprétation est plus conforme à la lettre du texte (Glaire).

22. *Je leur ai donné la gloire que vous m'avez donnée.* Cette gloire c'est la dignité de Fils de Dieu, qui fait sa gloire et celle de tous les chrétiens à qui il la communique par sa grâce, qui nous fait devenir par adoption ce qu'il est par nature : « Ut filii Dei nominemur et simus », I *Joan,* iii, 1.

II. Intima Jesu (XIII-XXI). — 2° (a). Jesus coram Judæis (XVIII, 1-27).

τοῖς, ἵνα ὦσιν ἓν, καθὼς ἡμεῖς ἕν ἐσμεν.
23 ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα ὦσι τετελειωμένοι εἰς ἕν, καὶ ἵνα γινώσκῃ ὁ κόσμος ὅτι σύ με ἀπέστειλας, καὶ ἠγάπησας αὐτοὺς καθὼς ἐμὲ ἠγάπησας. 24 Πάτερ, οὓς δέδωκάς μοι, θέλω ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγώ, κἀκεῖνοι ὦσι μετ' ἐμοῦ, ἵνα θεωρῶσι τὴν δόξαν τὴν ἐμήν, ἣν ἔδωκάς μοι, ὅτι ἠγάπησάς με πρὸ καταβολῆς κόσμου.
25 Πάτερ δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω, ἐγὼ δέ σε ἔγνων, καὶ οὗτοι ἔγνωσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας· 26 καὶ ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου καὶ γνωρίσω, ἵνα ἡ ἀγάπη, ἣν ἠγάπησάς με, ἐν αὐτοῖς ᾖ κἀγὼ ἐν αὐτοῖς.

XVIII. Ταῦτα εἰπὼν ὁ Ἰησοῦς ἐξῆλθε σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ χειμάῤῥου τῶν Κέδρων, ὅπου ἦν κῆπος, εἰς ὃν εἰςῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
2 Ἤδει δὲ καὶ Ἰούδας, ὁ παραδιδοὺς αὐτόν, τὸν τόπον, ὅτι πολλάκις συνήχθη ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ. 3 Ὁ οὖν Ἰούδας, λαβὼν τὴν σπεῖραν καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ Φαρισαίων ὑπηρέτας, ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν καὶ λαμπάδων καὶ ὅπλων.
4 Ἰησοῦς οὖν, εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ' αὐτόν, ἐξελθὼν εἶπεν αὐτοῖς· Τίνα ζητεῖτε; 5 Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι. Εἱστήκει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν μετ' αὐτῶν. 6 Ὡς οὖν εἶπεν αὐτοῖς· Ὅτι ἐγώ εἰμι, ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἔπεσον χαμαί.
7 Πάλιν οὖν αὐτοὺς ἐπηρώτησε· Τίνα ζητεῖτε; Οἱ δὲ εἶπον· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. 8 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς· Εἶπον ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι· εἰ οὖν ἐμὲ ζητεῖτε, ἄφετε τούτους ὑπάγειν. 9 Ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὃν εἶπεν· Ὅτι οὓς δέδωκάς μοι, οὐκ ἀπώλεσα ἐξ αὐτῶν οὐδένα.
10 Σίμων οὖν Πέτρος ἔχων μάχαιραν, εἵλκυσεν αὐτήν, καὶ ἔπαισε τὸν τοῦ ἀρχιερέως

sint unum, sicut et nos unum sumus.
23 Ego in eis, et tu in me : ut sint consummáti in unum : et cognóscat mundus, quia tu me misísti, et dilexísti eos, sicut et me dilexísti. 24 Pater, quos dedísti mihi, volo ut ubi sum ego, et illi sint mecum : ut vídeant claritátem meam, quam dedísti mihi : quia dilexísti me ante constitutiónem mundi.
25 Pater juste, mundus te non cognóvit : ego autem te cognóvi : et hi cognovérunt quia tu me misísti. 26 Et notum feci eis nomen tuum, et notum fáciam : ut diléctio, qua dilexísti me, in ipsis sit, et ego in ipsis.

XVIII. 1 Hæc cum dixísset Jesus, egréssus est cum discípulis suis trans torréntem Cedron, ubi erat hortus in quem introívit ipse, et discípuli ejus. 2 Sciébat autem et Judas qui tradébat eum, locum : quia frequénter Jesus convénerat illuc cum discípulis suis. 3 Judas ergo cum accepísset cohórtem, et a pontíficibus et pharisæis ministros, venit illuc cum latérnis, et fácibus, et armis.
4 Jesus itaque sciens ómnia quæ ventúra erant super eum, procéssit, et dixit eis : Quem quæríitis? 5 Respondérunt ei : Jesum Nazarénum. Dicit eis Jesus, Ego sum. Stabat autem et Judas qui tradébat eum, cum ipsis. 6 Ut ergo dixit eis, Ego sum, abiérunt retrórsum, et cecidérunt in terram.
7 Iterum ergo interrogávit eos : Quem quæríitis? Illi autem dixérunt : Jesum Nazarénum. 8 Respóndit Jesus : Dixi vobis quia ego sum : si ergo me quæríitis, sínite hos abíre. 9 Ut implerétur sermo quem dixit : Quia quos dedísti mihi, non pérdidi ex eis quemquam.
10 Simon ergo Petrus habens gládium edúxit eum : et percússit pontíficis servum : et abscídit auriculam ejus dexte-

23. LT* (alt.) κ. D: ἠγάπησα.
24. LT: Πατήρ (eti. 25). T: ὅ. L: ἔδωκας. LT: δέδωκας.
25. A* σε. D: ἔγνωκα.
1. κBT* ὁ. κDT²: τοῦ κέδρου (GLS: τοῦ Κεδρών).
2. κBT* (sec.) ὁ.
4. LT: ἐξῆλθεν κ. λέγει.
5. DT¹* ὁ Ἰησ.
6. LT* Ὅτι.
7. D† (p. ἐπηρ.) λέγων.
8. D† (p. ἀπεκρ.) αὐτοῖς. κABCT* ὁ.
10. κBCT: ὠτάριον.

XVIII. 3. *Et des archers.* Grec : « et les serviteurs ». — *Des pontifes.* Grec : « des princes des prêtres ».

II. Jésus intime (XIII-XXI). — 2° (a). Jésus au tribunal des Juifs (XVIII, 1-27).

seule chose, comme nous sommes une seule chose.
23 » Je suis en eux et vous en moi, afin qu'ils soient consommés dans l'unité, et que le monde connaisse que c'est vous qui m'avez envoyé, et que vous les avez aimés comme vous m'avez aimé. 24 Mon Père, je veux que là où je suis, ceux que vous m'avez donnés soient aussi avec moi ; afin qu'ils voient la gloire que vous m'avez donnée ; parce que vous m'avez aimé avant la fondation du monde.
25 » Père juste, le monde ne vous a point connu ; mais moi je vous ai connu, et ceux-ci ont connu que c'est vous qui m'avez envoyé. 26 Je leur ai fait connaître votre nom, et je le leur ferai connaître encore, afin que l'amour dont vous m'avez aimé soit en eux et moi en eux ».

XVIII. 1 Lorsqu'il eut dit ces choses, Jésus s'en alla avec ses disciples au delà du torrent de Cédron, où il y avait un jardin dans lequel il entra, lui et ses disciples. 2 Or Judas, qui le trahissait, connaissait aussi ce lieu, parce que Jésus y était venu souvent avec ses disciples. 3 Judas ayant donc pris la cohorte et des archers des pontifes et des pharisiens, vint là avec des lanternes, des torches et des armes.
4 Mais Jésus sachant tout ce qui devait lui arriver, s'avança et leur demanda : « Qui cherchez-vous? » 5 Ils lui répondirent : « Jésus de Nazareth ». Jésus leur dit : « C'est moi ». Or avec eux se trouvait aussi Judas, qui le trahissait. 6 Mais dès qu'il leur eut dit : « C'est moi », ils furent renversés, et tombèrent par terre.
7 Il leur demanda donc de nouveau : « Qui cherchez-vous? » Ils répondirent : « Jésus de Nazareth ».
8 Jésus reprit : « Je vous ai dit que c'est moi. Mais si c'est moi que vous cherchez, laissez aller ceux-ci ». 9 Afin que fût accomplie la parole qu'il avait dite : « Je n'ai perdu aucun de ceux que vous m'avez donnés ».
10 Alors Simon Pierre, qui avait une épée, la tira, et frappant le serviteur du grand prêtre, il lui coupa

1 Cor. 6, 12; 3, 22. Sap. 7, 27.
ut in unum consummantur.
Jon. 12, 26; 14, 3. 1 Jon. 3, 2. Philip. 1, 23. Ps. 109, 3. Ap. 21, 23. Hebr. 1, 3.
et a Patre diligantur.
Rom. 1, 21-22. Jon. 1, 16. Mat. 11, 26. Jon. 1, 18; 15, 21; 8, 19; 16, 3; 17, 8. Luc. 2, 32. Is. 49, 6; 63, 9.
2° a) Ad vestus Judæ.
Mat. 26, 36. 2 Reg. 15, 23. Marc. 14, 32. Luc. 22, 39. Ps. 109, 7. Is. 63, 3.
Mat. 26, 15. Luc. 21, 37.
Mat. 26, 47. Ps. 10, 9. Luc. 22, 52. Jon. 11, 10.
Prostrati milites.
Jon. 19, 28; 13, 1; 6, 64; 2, 25.
Mat. 26, 71; 21, 11. Jon. 19, 19. Marc. 14, 44.
Jon. 6, 20. Job, 26, 14.
Captus Jesus.
Is. 53, 10, 12. Jon. 11, 50.
Jon. 17, 12.
Petri gladius.
Mat. 26, 51. Luc. 22, 49. Hab. 3, 13.

23. *Consommés dans l'unité.* La pensée de cette unité est répétée jusqu'à cinq fois dans cette prière : Jésus a surtout en vue, en la faisant, l'union des Juifs et des Gentils, ou la cessation de l'antipathie qui séparait les premiers des seconds.

2° La Passion, XVIII-XIX.

a) Jésus au tribunal des Juifs, XVIII, 1-27.

XVIII. 1. Jardin des Oliviers. Comparer avec *Matthieu*, XXVI, 36; *Marc*, XIV, 32; *Luc*, XXII, 39-40. — *Au delà du torrent de Cédron.* Pour aller de Jérusalem au jardin de Gethsémani, il faut nécessairement franchir le Cédron, auprès et au delà duquel le jardin est situé, à l'est, au bas du mont des Oliviers. Le mot Cédron signifie *noir*. Le torrent coule dans une gorge profonde à l'époque des pluies de l'hiver. Il recueille les eaux des trois vallées situées au nord et au nord-ouest de Jérusalem. En dehors des temps d'orage ou de pluie, il est à sec. Les eaux ne coulent guère qu'une journée ou une demi-journée, mais elles sont quelquefois très abondantes et roulent avec elles des pierres, des racines et des troncs d'arbres. Le lit du Cédron est parsemé de silex-agathes tombés des hauteurs du mont des Oliviers. Certaines années, les graviers et les terres charriés par les eaux sont suffisants pour qu'on puisse ensemencer le fond du torrent. Comme la gorge aux pieds du Temple est très encaissée et que sa pente est très considérable, elle forme en quelques endroits un fossé très profond et rend la ville inexpugnable de ce côté. La vallée du Cédron porte aussi le nom de vallée de Josaphat. — *Un jardin*, Gethsémani. Voir la note sur *Matthieu*, XXVI, 36.

2-12. Arrestation du Sauveur. Comparer avec *Matthieu*, XXVI, 47-56; *Marc*, XIV, 43-52; *Luc*, XXII, 47-53.

Torches dans l'Égypte moderne (F. 3). (D'après Lane).

3. *La cohorte*, des soldats de la cohorte romaine. — Le procurateur romain conduisait tous les ans à Jérusalem une cohorte à l'époque de la fête de Pâques pour maintenir l'ordre au milieu de la multitude qu'attirait cette solennité. Les soldats romains étaient logés dans la forteresse Antonia, au nord-ouest du Temple.

BIBLIOTECA CENTRAL

II. Intima Jesu (XIII-XXI). — 2° (a). Jesus coram Judæis (XVIII, 1-27).

δοῦλον καὶ ἐπέκοψεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον τὸ δεξιόν· ἦν δὲ ὄνομα τῷ δούλῳ Μάλχος. [11] Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ· Βάλε τὴν μάχαιράν σου εἰς τὴν θήκην· τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέ μοι ὁ πατήρ, οὐ μὴ πίω αὐτό;

[12] Ἡ οὖν σπεῖρα καὶ ὁ χιλίαρχος καὶ οἱ ὑπηρέται τῶν Ἰουδαίων συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔδησαν αὐτόν, [13] καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν πρὸς Ἄνναν πρῶτον· ἦν γὰρ πενθερὸς τοῦ Καϊάφα, ὃς ἦν ἀρχιερεὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου. [14] Ἦν δὲ Καϊάφας ὁ συμβουλεύσας τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι συμφέρει ἕνα ἄνθρωπον ἀπολέσθαι ὑπὲρ τοῦ λαοῦ.

[15] Ἠκολούθει δὲ τῷ Ἰησοῦ Σίμων Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητής· ὁ δὲ μαθητὴς ἐκεῖνος ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ συνεισῆλθε τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως, [16] ὁ δὲ Πέτρος εἱστήκει πρὸς τῇ θύρᾳ ἔξω. Ἐξῆλθεν οὖν ὁ μαθητὴς ὁ ἄλλος, ὃς ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ εἶπεν τῇ θυρωρῷ καὶ εἰσήγαγε τὸν Πέτρον. [17] Λέγει οὖν ἡ παιδίσκη ἡ θυρωρὸς τῷ Πέτρῳ· Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν εἶ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; Λέγει ἐκεῖνος· Οὐκ εἰμί. [18] Εἱστήκεισαν δὲ οἱ δοῦλοι καὶ οἱ ὑπηρέται ἀνθρακιὰν πεποιηκότες, ὅτι ψῦχος ἦν, καὶ ἐθερμαίνοντο· ἦν δὲ μετ' αὐτῶν ὁ Πέτρος ἑστὼς καὶ θερμαινόμενος.

[19] Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησε τὸν Ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ περὶ τῆς διδαχῆς αὐτοῦ. [20] Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ παῤῥησίᾳ ἐλάλησα τῷ κόσμῳ· ἐγὼ πάντοτε ἐδίδαξα ἐν τῇ συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντοθεν οἱ Ἰουδαῖοι συνέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν· [21] τί με ἐπερωτᾷς; ἐπερώτησον τοὺς ἀκηκοότας, τί ἐλάλησα αὐτοῖς· ἴδε, οὗτοι οἴδασιν ἃ εἶπον ἐγώ.

[22] Ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος, εἷς τῶν ὑπηρετῶν παρεστηκὼς ἔδωκε ῥάπισμα τῷ Ἰησοῦ, εἰπών· Οὕτως ἀποκρίνῃ τῷ ἀρχιερεῖ; [23] Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Εἰ κακῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ· εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρεις; [24] Ἀπέστειλεν οὖν αὐτὸν ὁ Ἄννας δεδεμένον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα.

11. ℵBCDT* *σα.* 13. LT[2]: ἤγαγον. [L]T* *αὐτ.*
14. LT: ἀποθανεῖν.
15. ℵBT[2] * (a. ἄλλος) ὁ.
16. BCT: ὁ γνωστὸς τῷ ἀρχ.
18. LT: ἦν δὲ κ. ὁ Π. μετ' αὐτ.
20. [L]T* αὐτῷ. ℵBT * ὁ. LT: λελάληκα. ℵABCT* τῇ .... ὅπου πάντες οἱ (S: πάντοτε).

ram. Erat autem nomen servo Malchus. [11] Dixit ergo Jesus Petro : Mitte gládium tuum in vaginam. Cálicem quem dedit mihi Pater, non bibam illum?

[12] Cohors ergo, et tribúnus, et ministri Judæórum comprehendérunt Jesum, et ligavérunt eum : [13] et adduxérunt eum ad Annam primum : erat enim socer Cáiphæ, qui erat póntifex anni illius. [14] Erat autem Cáiphas, qui consílium dederat Judæis : Quia éxpedit, unum hóminem mori pro pópulo.

[15] Sequebátur autem Jesum Simon Petrus, et álius discípulus. Discípulus autem ille erat notus pontífici, et introivit cum Jesu in átrium pontificis. [16] Petrus autem stabat ad óstium foris. Exívit ergo discípulus álius qui erat notus pontifici, et dixit ostiáriæ : et introdúxit Petrum. [17] Dicit ergo Petro ancilla ostiária : Numquid et tu ex discípulis es hóminis istíus? Dicit ille : Non sum. [18] Stabant autem servi et ministri ad prunas, quia frigus erat, et calefaciébant se : erat autem cum eis et Petrus stans, et calefáciens se.

[19] Póntifex ergo interrogávit Jesum de discípulis suis, et de doctrina ejus. [20] Respóndit ei Jesus : Ego palam locútus sum mundo : ego semper dócui in synagóga, et in templo, quo omnes Judæi convéniunt : et in occúlto locútus sum nihil. [21] Quid me intérrogas? intérroga eos qui audiérunt quid locútus sim ipsis : ecce hi sciunt quæ díxerim ego.

[22] Hæc autem cum dixisset, unus assistens ministrórum dedit álapam Jesu, dicens : Sic respóndes pontífici? [23] Respóndit ei Jesus : Si male locútus sum, testimónium pérhibe de malo : si autem bene, quid me cædis? [24] Et misit eum Annas ligátum ad Cáipham pontíficem.

21. LT: ἐρωτ. (bis).
22. ℵBT: εἷς παρεσ. τῶν ὑπηρ.
23. BCT* ὁ. ℵ: εἶπον.
24. ℵ: ἀπ. δὲ.

13. *Le pontife.* Grec : « le grand prêtre ». Item ℣. 15, 16, 19, 22, 35.
18. *Les serviteurs et les archers.* Grec : « les esclaves et les serviteurs ». Item *infra*.

II. Jésus intime (XIII-XXI). — 2° (a). Jésus au tribunal des Juifs (XVIII, 1-27).

l'oreille droite. Or le nom de ce serviteur était Malchus. [11] Mais Jésus dit à Pierre : « Remets ton épée dans le fourreau. Et le calice que mon Père m'a donné, ne le boirai-je donc point? »

Jos. 10, 18. Mat. 26, 47; 20, 22. Ps. 115, 13.

[12] Alors la cohorte, le tribun et les archers des Juifs se saisirent de Jésus et le lièrent; [13] puis ils l'emmenèrent d'abord chez Anne, parce qu'il était le beau-père de Caïphe, qui était le pontife de cette année-là. [14] Or Caïphe était celui qui avait donné ce conseil aux Juifs : « Il est avantageux qu'un seul homme meure pour le peuple ».

Coram Anna comparet.
Mat. 26, 57. Luc. 4, 20. Eccle. 10, 19. Luc. 3, 2; 22, 6. Mat. 26, 3. Le 3, 14; 1, 33. 1 Esdr. 9, 2. Jos. 11, 50.

[15] Cependant Simon Pierre suivait Jésus, et aussi l'autre disciple. Or comme ce disciple était connu du pontife, il entra avec Jésus dans la cour du pontife. [16] Mais Pierre se tenait dehors à la porte. C'est pourquoi l'autre disciple, qui était connu du pontife, sortit, et parla à la portière, et elle fit entrer Pierre. [17] Alors cette servante, qui gardait la porte, demanda à Pierre : « Et toi, n'es-tu pas aussi des disciples de cet homme? » Il lui répondit : « Je n'en suis point ». [18] Or les serviteurs et les archers se tenaient auprès du feu, et se chauffaient, parce qu'il faisait froid; et Pierre était aussi avec eux debout et se chauffant.

Petrus ad ostium foris.
Mat. 26, 58. Jos. 20, 2. Ps. 79, 18. 1 Cor. 16, 33. Is. 1, 29; 56, 14; 7, 1. Act. 12, 13. Mat. 26, 69.

Mat. 26, 12. Eccli. 43, 22. Ps. 147, 17. Prov. 1, 15-16. Jer. 6, 7.

[19] Cependant le pontife interrogea Jésus touchant ses disciples et sa doctrine. [20] Jésus lui répondit : « J'ai parlé publiquement au monde; j'ai toujours enseigné dans la synagogue et dans le temple, où tous les Juifs s'assemblent, et en secret je n'ai rien dit. [21] Pourquoi m'interroges-tu? Interroge ceux qui ont entendu ce que je leur ai dit; voilà ceux qui savent ce que j'ai enseigné ».

Responsio Jesu ad pontificem.
Prov. 1, 17. Jos. 7, 26, 14. Mat. 26, 55. Is. 45, 19. Act. 26, 26. Is. 48, 16. Mat. 10, 27. 2 Cor. 4, 3-4.

Prov. 8, 8.

[22] Après qu'il eut dit cela, un des archers là présent donna un soufflet à Jésus, disant : « Est-ce ainsi que tu réponds au pontife? » [23] Jésus lui répondit : « Si j'ai mal parlé, rends témoignage du mal; mais si j'ai bien parlé, pourquoi me frappes-tu? » [24] Et Anne l'envoya lié à Caïphe, le grand prêtre.

Jesus alapa cæditur.
Lam. 3, 30. Mich. 4, 11; 5, 1. Act. 23, 2. Mat. 5, 39, 44. 1 Pet. 2, 23. Ps. 34, 12. Dan. 13, 52.

Soldats de l'ancienne Égypte s'éclairant avec une lanterne (℣. 3). (D'après Wilkinson).

12. *Le tribun* était le chef de la cohorte.
13-14. Jésus conduit devant Anne. Propre à saint Jean.
13. *Ils l'emmenèrent d'abord chez Anne.* Saint Jean, qui est plus circonstancié sur cette partie de la passion que les autres Évangélistes, nous apprend que Jésus fut conduit chez Anne avant d'être conduit chez Caïphe. La maison d'Anne, d'après la tradition, était sur le mont Sion, tout près et au nord-est de celle de Caïphe (voir *Matthieu*, XXII, 57), à l'est du grand couvent des Arméniens et à peu de distance de la porte de Sion. Sur son emplacement s'élève aujourd'hui l'église du couvent des sœurs de charité arméniennes, appelé Deir Zéitoun. L'église se compose de deux oratoires séparés, mais communiquant ensemble. Dans l'un est une citerne à fleur de terre dont l'eau est fort bonne. Dans l'autre on montre aux pelerins une chapelle latérale placée à gauche en entrant, où l'on suppose qu'eut lieu l'interrogatoire de Notre-Seigneur et où il fut soufleté. Hors de l'église, dans une petite cour située au nord, on voit plusieurs petits oliviers qu'on considère comme étant les rejetons d'un grand arbre auquel le Sauveur aurait été attaché pendant que les Juifs délibéraient sur son sort. — *Anne.* Voir la note sur *Luc*, III, 2. — *Caïphe.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVI, 3.
15-16. Jésus conduit devant Caïphe. Comparer avec *Matthieu*, XXVI, 57-58; *Marc*, XIV, 53-54; *Luc*, XXII, 54.
15. *L'autre disciple*, saint Jean l'Évangéliste.
18. *Auprès du feu.* Voir la note sur *Marc*, XIV, 54.

19-23. Jésus est interrogé et soufleté. Particulier à saint Jean.
23. *Me frappes-tu?* Voir la note sur *Matthieu*, XXII, 33.

II. Intima Jesu (XIII-XXI). — 2° (b). Jesus coram Pilato (XVIII, 28-XIX, 16°).

25 Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἑστὼς καὶ θερμαινόμενος. Εἶπον οὖν αὐτῷ· Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ; Ἠρνήσατο ἐκεῖνος καὶ εἶπεν· Οὐκ εἰμί. 26 Λέγει εἷς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως, συγγενὴς ὢν οὗ ἀπέκοψε Πέτρος τὸ ὠτίον· Οὐκ ἐγώ σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ μετ' αὐτοῦ; 27 Πάλιν οὖν ἠρνήσατο ὁ Πέτρος, καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.

28 Ἄγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον· ἦν δὲ πρωΐα. Καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον, ἵνα μὴ μιανθῶσιν, ἀλλ' ἵνα φάγωσι τὸ πάσχα. 29 Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πιλᾶτος πρὸς αὐτοὺς καὶ εἶπε· Τίνα κατηγορίαν φέρετε κατὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; 30 Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ· Εἰ μὴ ἦν οὗτος κακοποιός, οὐκ ἄν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν.

31 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς, καὶ κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν κρίνατε αὐτόν. Εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· Ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν ἀποκτεῖναι οὐδένα. 32 Ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῇ ὃν εἶπε σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν.

33 Εἰσῆλθεν οὖν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν ὁ Πιλᾶτος, καὶ ἐφώνησε τὸν Ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; 34 Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀφ' ἑαυτοῦ σὺ τοῦτο λέγεις, ἢ ἄλλοι σοι εἶπον περὶ ἐμοῦ; 35 Ἀπεκρίθη ὁ Πιλᾶτος· Μήτι ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι; τὸ ἔθνος τὸ σὸν καὶ οἱ ἀρχιερεῖς παρέδωκάν σε ἐμοί· τί ἐποίησας; 36 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς· Ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου. Εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμή, οἱ ὑπηρέται ἂν οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο, ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις· νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν. 37 Εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος· Οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ σύ; Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς· Σὺ λέγεις ὅτι βασιλεύς εἰμι ἐγώ. Ἐγὼ εἰς τοῦτο γεγέννημαι καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ· πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας ἀκούει μου τῆς φωνῆς. 38 Λέγει αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος· Τί ἐστιν ἀλήθεια;

Καὶ τοῦτο εἰπὼν πάλιν ἐξῆλθε πρὸς τοὺς Ἰουδαίους καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἐγὼ οὐδεμίαν

26. ℵCX: ἴδον.
27. ABCET* ὁ.
28. G[4]LT: πρωΐ et : ἀλλὰ (* ἵνα).
29. LT[1] (p. Π.) ἔξω. T: φησίν.
30. T: κακὸν ποιῶν.

25 Erat autem Simon Petrus stans, et calefáciens se. Dixérunt ergo ei : Numquid et tu ex discípulis ejus es? Negávit ille, et dixit : Non sum. 26 Dicit ei unus ex servis pontíficis, cognátus ejus, cujus abscídit Petrus aurículam : Nonne ego te vidi in horto cum illo? 27 Iterum ergo negávit Petrus : et statim gallus cantávit.

28 Addúcunt ergo Jesum a Caíipha in prætórium. Erat autem mane : et ipsi non introiérunt in prætórium, ut non contaminaréntur, sed ut manducáret pascha. 29 Exívit ergo Pilátus ad eos foras, et dixit : Quam accusatiónem affértis advérsus hóminem hunc? 30 Respondérunt, et dixérunt ei : Si non esset hic malefáctor, non tibi tradidissémus eum.

31 Dixit ergo eis Pilátus : Accípite eum vos, et secúndum legem vestram judicáte eum. Dixérunt ergo ei Judæi : Nobis non licet interfícere quemquam. 32 Ut sermo Jesu implerétur, quem dixit, significans qua morte esset moriturus.

33 Introivit ergo iterum in prætórium Pilátus, et vocávit Jesum, et dixit ei : Tu es rex Judæórum? 34 Respóndit Jesus : A temetípso hoc dicis, an álii dixérunt tibi de me? 35 Respóndit Pilátus : Numquid ego Judæus sum? Gens tua et pontífices tradidérunt te mihi : quid fecísti? 36 Respóndit Jesus : Regnum meum non est de hoc mundo : si ex hoc mundo esset regnum meum, ministri mei útique decertárent ut non tráderer Judæis : nunc autem regnum meum non est hinc. 37 Dixit itaque ei Pilátus : Ergo rex es tu? Respóndit Jesus : Tu dicis quia rex sum ego. Ego in hoc natus sum, et ad hoc veni in mundum, ut testimónium perhíbeam veritáti : omnis qui est ex veritáte, audit vocem meam. 38 Dicit ei Pilátus : Quid est véritas?

Et cum hoc dixisset, iterum exívit ad Judæos, et dicit eis : Ego nullam invénio

31. [L]T[1]* (pr.) ἂν. LT* (alt.) ἂν.
34. LT* αὐτῷ. L: Ἀπὸ σεαυτ.
35. ABT: Πιλᾶτος (*sic* alibi).
36. ℵABCT* ὁ.
37. T[2]* ἐγώ. [L]* Ἐγώ.

34. *Jésus répondit.* Grec : « Jésus lui répondit ».

II. Jésus intime (XIII-XXI). — 2° (b). Jésus condamné par Pilate (XVIII, 28-XIX, 16°).

25 Cependant Simon Pierre était là debout et se chauffant. Ils lui dirent donc : « Et toi, n'es-tu pas aussi de ses disciples? » Il le nia et dit : « Je n'en suis point ». 26 Un des serviteurs du pontife, parent de celui à qui Pierre avait coupé l'oreille, lui dit : « Ne t'ai-je pas vu dans le jardin avec lui? » 27 Et Pierre le nia de nouveau; et aussitôt un coq chanta.

Petri negatio. Joa. 9, 22. Luc. 22, 59. Mat. 26, 71. Tit. 1, 16. Joa. 13, 38. Mat. 26, 74-75. Marc. 14, 72.

28 Ils amenèrent donc Jésus de chez Caïphe dans le prétoire. Or c'était le matin, et eux n'entrèrent point dans le prétoire, afin de ne point se souiller et de pouvoir manger la pâque. 29 Pilate donc vint à eux dehors et dit : « Quelle accusation portez-vous contre cet homme? » 30 Ils répondirent et lui dirent : « Si ce n'était pas un malfaiteur, nous ne vous l'aurions pas livré ».

b) Jesus ad Pilatum ducitur. Mat. 26, 57. Marc. 14, 53. Luc. 22, 63. Joa. 10, 11. Act. 11, 3. Marc. 15, 1. Luc. 23, 1. Mat. 27, 2. Act. 10, 28; 11, 13. Luc. 23, 2. Dan. 13, 53. Ex. 22, 18. Mat. 26, 61. Is. 1, 23.

31 Alors Pilate leur dit : « Prenez-le vous-mêmes, et le jugez selon votre loi ». Mais les Juifs lui répondirent : « Il ne nous est pas permis de mettre personne à mort ». 32 Afin que fût accomplie la parole que Jésus avait dite, montrant de quelle mort il devait mourir.

Qui frustra causam vitare tentat. Luc. 23, 22. Joa. 19, 6. Act. 18, 15. Joa. 12, 32. Mat. 26, 19. Luc. 18, 32.

33 Pilate rentra donc dans le prétoire, appela Jésus, et lui dit : « Es-tu le roi des Juifs? » 34 Jésus répondit : « Dis-tu cela de toi-même, ou d'autres te l'ont-ils dit de moi? » 35 Pilate reprit : « Est-ce que je suis Juif, moi? Ta nation et les pontifes t'ont livré à moi; qu'as-tu fait? » 36 Jésus répondit : « Mon royaume n'est pas de ce monde; si mon royaume était de ce monde, mes serviteurs combattraient certainement pour que je ne fusse point livré aux Juifs; mais je l'assure, mon royaume n'est pas d'ici ». 37 C'est pourquoi Pilate lui repartit : « Tu es donc roi! » Jésus répondit : « Tu le dis, je suis roi. Si je suis né et si je suis venu dans le monde, c'est pour rendre témoignage à la vérité; quiconque est de la vérité, écoute ma voix ». 38 Pilate lui demanda : « Qu'est-ce que la vérité? »

Pilati interrogatio. Luc. 23, 3. Act. 24, 13. Joa. 6, 15. Mat. 26, 52. 1 Joa. 5, 19. Mat. 6, 10. Mat. 11, 29. Joa. 17, 16; 15, 18. Luc. 17, 20. Mat. 20, 28. 1 Tim. 6, 13. Jer. 23, 5. Luc. 1, 33. Is. 9, 7. Joa. 3, 47. 1 Cor. 15, 25. Joa. 8, 46, 47.

Et ayant dit cela, il alla de nouveau vers les Juifs, et leur dit : « Je ne trouve

Barabbæ oppositur. Joa. 18, 5. Joa. 14, 6.

25-27. Reniement et repentir de saint Pierre. Comparer avec *Matthieu*, XXVI, 69-75; *Marc*, XIV, 66-72; *Luc*, XXII, 55-62.

b) **Jésus condamné par Pilate,** XVIII, 28-XIX, 16°.

28. Jésus amené à Pilate. Comparer avec *Matthieu*, XXVII, 2; *Marc*, XV, 1; *Luc*, XXIII, 1.

28. *Dans le prétoire.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 27. — *Afin de ne point se souiller.* Les Juifs croyaient qu'en entrant dans la maison d'un païen, ils contractaient une souillure légale qui les empêchait de prendre part aux cérémonies de la religion, au moins jusqu'au soir du même jour (Glaire).

29-38. Jésus interrogé par Pilate. Comparer avec *Matthieu*, XXVII, 11-14; *Marc*, XV, 2-5; *Luc*, XXIII, 2-5.

29. *Pilate.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 2.

31. *Il ne nous est pas permis...* Les Romains avaient ôté aux Juifs le pouvoir de vie et de mort et se l'étaient réservé.

36. *Je l'assure;* vrai sens de la particule, traduite généralement par *maintenant*, et qui est ici, comme en bien d'autres passages analogues, purement enclitique. Les Miléniaires l'ont rendue par *maintenant, pour le moment*, afin de confirmer leur erreur. (Cf. XIX, 21). Jésus-Christ était vraiment roi; mais il n'avait pas reçu son pouvoir des hommes : « C'est pourquoi, remarque saint Augustin, il ne dit pas ici : Mon royaume n'est pas *en ce monde*, mais n'est pas *de ce monde* »; idée que rend parfaitement saint Chrysostome, quand il dit : « Il s'exprime ainsi, parce qu'il ne tient pas le royaume, comme le tiennent ici-bas les rois de la terre, et qu'il a reçu d'en haut sa principauté qui n'est pas humaine, mais qui est bien plus grande et plus illustre ». (Glaire).

38. *De morl.* Cf. *Luc*, XXIII, 22.